**A dráma és az opera közötti különbségek**

Mint tudjuk, Erkel Ferenc Bánk bánja és az eredeti mű között jelentős különbségek vannak, hiszen Egressy Béni librettója nagyban eltér Katona József szövegétől. A teljesség igénye nélkül említenénk néhány változást.

Egressy nyelvezete nyilván igénytelenebb Katonáénál, ám ez érthető, hiszen a szövegkönyvírónak nem volt könnyű dolga: egy nagy tragédia cselekményét kellett rövidebb terjedelművé alakítania, ráadásul úgy, hogy a szöveg énekelhető legyen.

Ezzel el is érkeztünk az egyik legjelentősebb változáshoz: Katona drámája ötfelvonásos, míg az Erkel-opera csak három. Ezt a sűrítést Egressy olyan eszközökkel érte el, hogy szereplőket és jeleneteket hagyott ki. Így az operában például nem szerepel Mikhál, Simon és Myska bán, ahogy Izidóra sem.

A legfeltűnőbb eltérés azonban Melinda halálának körülményei. Katonánál Ottó rágyújtja a házat, Erkelnél viszont a Tiszába fullad, amelybe tébolyult állapotában sétál bele, önként választva a halált. Mindezt ráadásul karján a gyermekkel teszi, így Soma is életét veszti.

II. Endre jellemábrázolását vizsgálva megállapíthatjuk, hogy a király az operában sokkal bátrabb és határozottabb. Ragaszkodik ahhoz, hogy Bánk vele vívjon meg.

Zárásként elmondhatjuk, hogy az opera tragikusabb hangulatú, mint a dráma, és ehhez nyilván a zenei hatás is nagyban hozzájárul.



Mélyen Tisztelt Zeneszerző Úr! Kelt az 1850. évben Pesten

Kedves Ferenc!

Nagy örömmel fogadtam azon levelét, melyben felkért szövegkönyvírónak a majdani operájához. Nos, jelentem, a librettó elkészült. Bevallom Önnek, hogy fivérem, Gábor ajánlása is ösztönző löketet adott munkám véghez viteléhez.

Kérem bocsássa meg szövegem egyszerűbb nyelvezetét, de nehéz követni Katona remeklését. Úgy vélem, hogy kilengéseim ellenére nagy sikere lesz a darabnak, hiszen az érzelmes történet esszenciáját az Ön zenéje még jobban tudja majd árnyalni. A szövegen eszközöltem néhány változtatást. Reménykedem benne, hogy egyetértőleg bólint rá ezen „apróságokra”, ám ha mégsem, meghajlok becses akarata előtt.

Említettem librettóm szegényebb nyelvezetét, ám mentségemre szóljon, hogy egyszerűsítenem kellett a szövegen, már csak az énekelhetőség miatt is. Ekképpen az öt néha három, kedves Ferenc. Akarom mondani, e fenséges darab öt felvonása szerény munkámban háromra apadt. Így a szereplők számát is csökkentenem kellett. Hiába keresné Mikhált, Simont, Myska bánt vagy akár Izidórát, nem fog rájuk lelni.

Most lépnék a legingoványosabb talajra. Melinda halála. Ne szóljon semmit, látom magam előtt, ahogy összehúzza a szemöldökét. Hadd beszéljem el eme szentségtörést! A tudatunkba „égett”, amit Ottó emberei műveltek e törékeny hölggyel. De valóban tűz legyen a színpadon, Uram? Ha csak imitáljuk, akkor nevetség tárgyai leszünk; ha viszont valódit akarunk, akkor a „tűzzel” játszunk. Esetleg válasszuk a gyilkosság más módját? Remek ötlet lenne, ha a cenzúra nem tiltaná a gyilkosság színpadra vitelét. Már a homlokán csillogó izzadságcseppeket törölgeti. Nos, Barátom, mit tesz egy megtébolyult asszony, akinek bemocskolták az ártatlanságát? Jól sejti. Kioltja önnön életét. Mit szól ehhez? Melinda öngyilkos lesz. A gyermek ott van a karjában, amikor besétál a Tiszába. Ne is mondja, szörnyű. Bánkot a totális összeomlásba vezetve megfosztjuk a fiától is.

Ezek után szinte jelentéktelennek tűnhet azon újításom, hogy a királynak határozottabb jellemet adtam. Óvatosnak kell lennünk. Művészetünkkel burkoltan tüntetünk ugyan a cenzúra és az idegen elnyomás ellen, de vezessük meg a császárt. Endre legyen komoly! Bár úgy vélem, hogy Gertrudis halála fel fog tűnni nekik. Üsse kő!

Summa summárum, az opera tragikusabb hangulatú lesz, mint a dráma. Mint ahogy az én kedélyvilágom is borús, hiszen a tüdőmet egyre csak gyötri betegségem, és nem tudhatom, hogy megélek-e még nagy dolgokat. Mondjuk egy operabemutatót.

Ferenc! Hiszek a nagyszerű zenéjében és szerény munkám minőségében, továbbá abban, hogy közösen leteszünk még valamit az asztalra. Utoljára.

Őszinte barátsággal és tisztelettel:

Egressy Béni

p.s.: Ne törődjön azokkal az okosokkal, akik az operát felesleges fényűzésnek tartják. Nem tudják, miről beszélnek.

